

7. Hari, après avoir demeuré quelques mois à Hâstinapura pour dissiper le chagrin de ses alliés et pour plaire à sa sœur,

8. Prit congé de ses amis, reçut leurs adieux, embrassa et salua le roi; et emportant lui-même leurs adieux et leurs embrassements, il monta sur son char.

9. Subhadra, Drâupadî, Kuntî, la fille de Virâta, Gândhârî et Dhṛitarâchtra, Yuyutsu (Yuyudhâna), Gâutama (Kṛîpa), et les jumeaux (Nakula et Sahadêva),

10. Le guerrier au ventre de loup, Dhâumya, la fille de Matsya et les autres femmes, ne pouvaient supporter, dans l'excès de leur douleur, l'absence du héros armé de l'arc Çârṅga.

11. Le sage, délivré par la fréquentation des hommes vertueux de tous les liens qui font le malheur, ne peut plus quitter les gens de bien, dès qu'il leur a entendu célébrer, ne fût-ce qu'une seule fois, la gloire ravissante de Kṛichṇa :

12. Comment les princes, dont les pensées étaient exclusivement occupées du bonheur de le voir, de le toucher, de lui parler, d'être assis, de dormir, et de prendre leurs repas avec lui, eussent-ils pu supporter son absence?

13. Tous tenant leurs regards fixement attachés sur Kṛichṇa, et le suivant de leurs pensées, couraient çà et là, entraînés par l'affection qui les unissait à lui.

14. Au moment où le fils de Dêvakî sortit de la maison, les femmes de sa famille parvinrent à retenir les larmes que le regret arrachait de leurs yeux : « Loin d'ici, disaient-elles, tous les mauvais présages ! »

15. Alors les tambourins, les conques, les timbales, les Vîṇâs, les tambours, les trompettes, les flûtes, les tambours militaires, les clochettes, les grandes timbales retentirent à la fois.

16. Les femmes des Kurus, du haut des palais où elles étaient montées pour le voir, firent tomber sur lui une pluie de fleurs, avec des regards où brillaient l'affection, la pudeur et les sourires.

17. Le héros qui triomphe du sommeil (Ardjuna), portait, pour abriter son ami le plus cher, un parasol blanc embelli de guirlandes de perles, avec un manche orné de pierreries.